

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
к.п.н., доцент Саидова Л.В.  
«» сентября 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод в обучении иностранному языку

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки – бакалавриат

Душанбе -2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 969 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от « 29 » августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от « 28 » августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от « 29 » августа 2025 г.

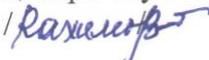
Зав. кафедрой романо-германских языков,  
к.ф.н., доцент Фаязова И.Ф. / 

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков  
/ ст. преп. Азимова Г.Э. / 

Разработчик: к.ф.н., доцент Фаязова И.Ф. / 

Разработчик (ки) от организации:

руководитель центра обучения немецкому языку «DEX»

Рахимов Х.А. / 

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Фаязова И.Ф.		Четверг 08:00-09:20 Новый корпус, Ауд №	Четверг 14:40-15:30	РТСУ, кафедра романо- германских языков, новый корпус, 513каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1.1. Цели изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины – содействовать выработке нового подхода к обучению немецкому языку как основной специальности, развитию профессионально-ориентированной деятельности студентов в области письменного перевода с немецкого языка, способам измерения и оценки навыков и способностей студентов.

Курс «Письменный перевод в обучении иностранному языку» освещает основные категории специализированного перевода. Он призван:

- сформировать основы переводческой компетенции в области письменного перевода;
- выработать умения опираться на основные понятия письменного перевода в практической профессиональной деятельности бакалавра-лингвиста;
- сформировать умения и навыки лингвистического подхода и анализа иноязычного текста;
- углубить знания студентов в области общего переводоведения, заложенные при слушании курса "Теория и практика перевода" и получить теоретическое обоснование навыкам практического перевода.

#### 1.2. Задачи изучения дисциплины:

- Организация профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях;
- Проведение лингвистического анализа дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей передачи информации и т.п.;
- Способствование воспитанию моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика;
- Осуществление образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

### 1.3. Требование к результатам освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие универсальные и профессиональные компетенции:

Таблица 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств*
УК-1	<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<b>ИУК 1.1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. <b>ИУК. 1.3.</b> Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. <b>ИУК1.4.</b> Грамотно, логично аргументировано формирует собственные суждения и оценки. <b>ИУК. 1.6.</b> Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	Кейс-задача
УК-4	<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);	<b>ИУК. 4.1.</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. <b>ИУК. 4.3.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. <b>ИУК.4.4.</b> Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: <b>ИУК. 4.5.</b> внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; <b>ИУК.4.7.</b> критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. <b>ИУК. 4.8.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с	Дискуссия

		иностранный (-ых) на государственный язык и обратно.	
<b>ПК-2</b>	<b>ПК-2</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод;	<p><b>ИПК 2.1</b> Способен выполнять в общих чертах устный, последовательный перевод; знать в достаточной мере правила выполнения устного последовательного перевода</p> <p><b>ИПК 2.2</b> владеет в достаточной мере навыками выполнения устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>ИПК 2.3</b> Понимает устную речь иностранного языка с учетом фонетической организации, сохранение темпа, нормы и стиля языка</p>	Презентация

## МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Письменный перевод в обучении иностранному языку» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.ДВ.04.02). Преподавание письменного перевода базируется на практических знаниях немецкого языка и знании теоретических проблем современного сравнительного языкознания и переводоведения. Для освоения дисциплины «Письменный перевод в обучении иностранному языку» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Основы языкознания». Освоение дисциплины «Теоретическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин из таблицы.

Таблица 2.

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка</i>	2	Б1.В.03
2.	<i>Лексикология первого иностранного языка</i>	5-6	Б1.В.07
3.	<i>Основы языкознания</i>	1-2	Б1.О.12
4.	<i>История первого иностранного языка и введение в специальную филологию</i>	4	Б1.ОД.10
5.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1. О.15
6.	<i>Теория и практика перевода</i>	6	Б1.О.24
7.	<i>Практический курс второго иностранного языка</i>	3-8	Б1. О.17

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ**

*Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, всего: 72 часа., из которых: практические занятия – 14 час., КСР - 14 час., всего часов аудиторной нагрузки: 28 часов., самостоятельная работа: 44 часа, зачет: 7 семестр*

#### **3.1. Структура и содержание практической части курса 7 семестр**

##### **1. Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно- логической информации.**

*Практические занятия:* Функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово- стилистические и стилистические особенности переводимых текстов из сферы профессиональной коммуникации (сопоставительный анализ с текстами на русском языке). -2 часа

*КСР:* Предметно-логическая информация. Структурно-логическая и коммуникативная информация. Прагматическая информация. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков. -2 часа

##### **2. Передача структурно- логической и Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков. 8 коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.**

*Практические занятия:* Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств. Работа со словарями (печатными и электронными). Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. -2 часа

*КСР:* Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Перевод с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика. Профессиональное самообразование переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов)-2 часа

##### **3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.**

*Практические занятия:* Причины и приемы создания контекстуальных замен. Трансформационный перевод. Основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций). Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации в переводе. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование перевода с ИЯ на РЯ. -2 часа

*КСР:* Оценка качества перевода. Анализ переводческих ошибок. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них –жанрами особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Учет в переводе жанровой концепции текста. Переводческая стратегия. Вариативность переводческих решений, ее пределы. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста. -2 часа

#### 4. Перевод официально- деловых текстов. Перевод текстов научно- технического стиля.

*Практические занятия:* Общая типологическая характеристика официально-деловых текстов. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Научные стили, подстили и жанры: общие и специфические особенности. -2 часа

*КСР:* Предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата. Определение слоя общеупотребительной и специальной терминологии, анализ структуры специализированной лексики, определение степени интернационализации терминологии, «ложные друзья переводчика», десемантизированные глаголы, образные выражения. Особенности научного синтаксиса. -2 часа

#### 5. Перевод текстов газетно-публицистического стиля.

*Практические занятия:* Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Проблема передачи игры слов. - 2 часа.

*КСР:* Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Способы экспликации аллюзий и цитат. Перевод безэквивалентной лексики - 2 часа.

#### 6. Перевод текстов научно-технического стиля.

*Практические занятия:* Перевод информационно-экспрессивных текстов

*КСР:* Перевод информационно-терминологических текстов.

#### 7. Перевод предписывающих текстов.

*Практические занятия:* Перевод текстов потребительских инструкций.

*КСР:* Перевод медицинских аннотаций.

Таблица 3

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Лит-ра
		Лек	Пр.	Лаб.	КСР	СРС	Кол. балло в в нед.	
7 семестр								
1	Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно- логической информации.		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2
2	Передача структурно-логической и Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков. 8 коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2

3	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.		2		2	8	12.5 * 2	5.1 5.2
4	Перевод официально-деловых текстов. Перевод текстов научно-технического стиля.		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2
5	Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Перевод информационно-экспрессивных текстов		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2
6	Перевод информационно-терминологических текстов. Перевод предписывающих текстов		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2
7	Перевод художественных текстов		2		2	6	12.5 * 2	5.1 5.2
	<b>Всего:</b>		<b>14</b>		<b>14</b>	<b>44</b>		
	<b>Итого:</b>					<b>72</b>		

**Формы контроля и критерии начисления баллов  
для студентов 2-5 курсов**  
Таблица 4  
(см. ниже)

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр **для студентов 1-х курсов**:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$ - итоги первого рейтинга,  $P_2$ - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### 4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

##### 4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
7 семестр				
1.	Особенности перевода информационно-терминологических текстов	6	Подготовка презентации и конспекта по теме	индивидуальный контрольный опрос, письменный опрос
2.	Перевод текстов по лингвистике	6	Письменный перевод текстов с последующей подготовкой к переводу с листа по данной тематике	Индивидуальный опрос
3.	Перевод текстов по медицине (кардиология)	6	Подбор текстов по теме. Перевод - реферирование.	Индивидуальный опрос
4	Перевод текстов по истории	6	Аннотированный перевод. Составление таблиц терминологических соответствий.	Индивидуальный опрос
5.	Перевод текстов по экономике	6	Реферированный перевод. Правила оформления письменного перевода: Структурно-тематическое соответствие.	Индивидуальный опрос
6.	Перевод научно-популярных текстов. Биология. Детская энциклопедия. Экология.	6	Аннотированный перевод. Составление таблиц терминологических соответствий.	Индивидуальный опрос
7.	Перевод энциклопедических текстов.	8		
Всего:		44 часа		

##### 4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение письменного перевода часы не позволяют охватить все

существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. В программе представлены основные вопросы на немецком языке, представляющими собой, по сути, основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на зачете. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

В процессе освоения дисциплины каждым студентом должен быть составлен полный глоссарий терминов по переводу тематических текстов. Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

Ряд упражнений, предлагаемых в практикуме, включает материал, направленный на систематизацию знаний, полученных слушателями ранее в курсе общей теории перевода. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по переводу текстов различных жанров (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

#### **4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по письменному переводу предъявляются следующие требования:

- Знания об основных особенностях и принципах письменного перевода;
- Способность правильно определять виды текстов, знать их специфику;
- Владение терминологическим аппаратом и знание о переводческих приемах при переводе текстов;
- Осознание основных направлений специальных текстов и основных подходов к ее переводу;
- Способность использовать методы наблюдения и самонаблюдения для определения правильности и адекватности перевода;
- Выявлять общие и частные закономерности при устном и письменном переводе текстов;
- Проводить сравнительно-сопоставительный анализ переводческих методов и приемов при переводе текстов разной специфики.

#### **4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;

- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;

- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;

- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

### **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **5.1 Основная литература**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода: Учеб. пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. –320 с.

## 6.2. Дополнительная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2008. — 350с.— ISBN 978-5-9925-0176-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26772.html> (дата обращения: 17.10.2022).— Режим доступа: для авторизир. Пользователей.
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский/ Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2009. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26773.html> (дата обращения: 17.10.2022). —Режим доступа: для авторизир. пользователей.
3. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102787.html> (дата обращения: 17.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.
4. Морозкина, Т. В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) / Т. В. Морозкина. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с. — ISBN 978-5-86045-803-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/59164.html> (дата обращения: 17.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.
5. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14): учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/70159.html> (дата обращения: 17.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.
6. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/70011.html> (дата обращения: 17.10.2022). —Режим доступа: для авторизир. пользователей.
7. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык: учебное пособие/ С.В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97735.html> (дата обращения: 17.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
8. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий–русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/79031.html> (дата обращения: 17.10.2022). —Режим доступа: для авторизир. пользователей.
9. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/105919.html>(дата обращения: 17.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

#### **Интернет-источники:**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <http://de.wikipedia.org>.
3. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translators-union.ru/>.
4. Официальный сайт Союза переводчиков Германии. – URL: <http://www.bdue.de/>.

**5.3 Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости) - не предусмотрены в рамках дисциплины**

#### **5.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные электронные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) специализированные компьютерные программы.

## **6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа призвана помочь студентам-лингвистам в самостоятельной работы по освоению курса «Письменный перевод в обучении иностранному языку» - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. Программа ориентирована на системное представление о подходах и приемах, используемых при письменном переводе текстов различной специфики, в том числе на основе сравнения данного вида перевода с переводами текстов другой специфики.

Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление лексико-грамматических категорий, учет контекстного поведения лексических и идиоматических единиц, учет лексических инвариаций, функциональные особенности синтаксиса, представление о типах текстах и особенностях его функционирования. Предлагаемая рабочая призвана определить основные ориентиры, опираясь на которые слушатели смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности в устном переводе с немецкого языка, а также усваивать и использовать на практике полученные знания.

Сознательное формирование у студентов целевых умений и навыков характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса немецкого языка.

Основные рекомендации студентам:

- 1) Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.
- 2) Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.
- 3) В конце курса изучения выполнить практическую работу (один из трех вариантов), цель которой комплексное повторение пройденного материала, его систематизация и тренировка, а также подготовка к итоговому контролю. О выполнении практической работы студент отчитывается устно. Все термины дублируются на русском языке.

- 4) На зачете студент выполняет перевод текста по одному из освоенных направлений.
- 5) Для самостоятельной подготовки к зачету рекомендуется прочитать тексты лекций и соответствующий раздел учебников из списка основной и дополнительной литературы.

После изучения материала по отдельным темам слушателям предлагается выполнить практическую работу как допуск к зачету. При выполнении данной работы надо использовать тексты лекций, учебники и справочники по синхронному переводу (см. список литературы). Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Ее выполнение поможет студентам подготовиться к итоговому контролю и при ответе теоретического материала приводить соответствующие примеры. Задания содержат языковой материал, который позволяет проиллюстрировать изученные теоретические вопросы и применить описанные в разделе методы переводческого анализа. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Форма итоговой аттестации (зачет).*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль).*

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

<b>Оценка по буквенной системе</b>	<b>Диапазон соответствующих наборных баллов</b>	<b>Численное выражение оценочного балла</b>	<b>Оценка по традиционной системе</b>
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*